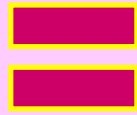


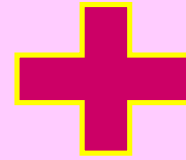
Linguaggio figurato e traduzione

Pr. Hachouf Amina

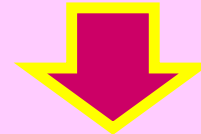
Linguaggio
figurativo



usare le parole per creare
un'immagine e/o descrivere qualcosa
in modo non letterale

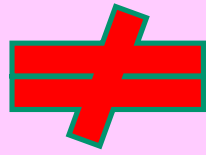


rendere la scrittura più interessante ed
espressiva



creare confronti, evocare emozioni, dipingere
immagini vivide nella mente del lettore

Linguaggio
letterale



Linguaggio
figurativo



Metafore, similitudini e altri
espedienti



significati



definizione
letterale delle
parole

**linguaggio
denotativo** si
riferisce all'uso
delle parole in
base al loro
significato e al
loro significato
più ovvio

La similitudine

Entità 1

affinità e somiglianza

Entità 2

Avverbi di paragone o da locuzioni avverbiali: *come, sembra, pare, è simile a, a somiglianza di, così come, ecc.*

La similitudine

Esempi

I capelli di Anna sono biondi come l'oro

Alessia è precisa come un orologio svizzero

Marco canta come un usignolo

Marco è bello come il sole



***Che cosa vuol dire
metafora?***

Metafora

“figura retorica per la quale si esprime, sulla base di una similitudine, una cosa diversa da quella nominata, trasferendo il concetto che questa esprime al di fuori del suo significato reale (per esempio sei un fulmine, sei velocissimo, come un fulmine) ”.

Dizionario Garzanti (1982, p 1040).

Metafora

Trasferire a qualcosa il **nome** che è proprio di **qualcos'altro** secondo un rapporto di **analogia**, cioè *parlare di una cosa in termini di un'altra* che per qualche aspetto la ricorda, le somiglia.

Dire che il **leone** è il ***'re della foresta'*** implica **attribuire** al **mondo degli animali** una **scala gerarchica** tipica degli **esseri umani** (il re è chi detiene il massimo potere in uno stato retto a monarchia).

Del resto, ora che di ‘**re**’ veri (letterali) in giro ce ne sono sempre meno, la **parola** sta **acquistando** grandi spazi in significati **traslati**:

il ‘**re della birra**’, il ‘**re della droga**’, il ‘**re del rai**’, il ‘**re del rock**’, per indicare il più **potente** o **importante** in ciascun **campo**.

Se dico che ‘l’**inflazione** è una **malattia difficile** da **curare**’,
parlo di una **questione economica** in termini **medici**.

Se dico che una **storia d’amore** va ‘a **gonfie vele**’, trasferisco
all’ambito dei **sentimenti** un’espressione tratta dal **linguaggio**
marinaro (quando le vele sono ‘gonfie’ perché c’è vento, la
navigazione va bene).



*Che cosa succede alle parole
durante questi **trasferimenti**
dal campo semantico che è
loro proprio a un **campo**
diverso e spesso assai
distante?*

Succede che **perdono** una **parte** del loro **significato** .

‘Una balena’ è un animale che vive negli **oceani**, si nutre di **plancton**, produce l’**ambra grigia** e ha **dimensioni particolarmente grandi**;

ma dicendo che un **uomo** è una ‘**balena**’, **tralascio** tutta la **parte di significato** relativa al **mare**, al **plancton**, all’**ambra** e anche all’**animale** e mantengo nella **metafora** solo le **amplissime dimensioni**

(un uomo ‘**balena**’= ‘un **uomo** di **straordinaria grossezza**’).

Particolarmente **frequenti** in **italiano** sono, appunto, le **metafore** con in **nomi di animali** le cui qualità “**fisiche**” o “**psicologiche**”, vere o presunte, vengono **abbondantemente trasferite** agli **esseri umani**: così

un ‘ghiro’ è

qualcuno che dorme molto

un merlo’

**è chi per ingenuità si
lascia facilmente
imbrogliare.**

Tra gli altri **campi lessicali** privilegiati per **trasferimenti metaforici**, uno è quello delle **parti del corpo**:

‘**naso**’, ‘**bocca**’, ‘**mani**’, e ‘**piedi**’, etc. sono alla base di **metafore** numerose e varie:

‘il **braccio** destro del Presidente’,

‘la **bocca** del vulcano’,

‘il **cuore** della città’,

‘l’**occhio** del ciclone’).

Tradizionalmente la **metafora** è stata vista come un **procedimento** in cui **avviene** la **modifica** di un **tratto semantico** di **selezione** (per esempio il passaggio da **[+concreto]** a **[- concreto]** nel caso delle espressioni come ‘**gelare** *il pubblico*’, **riscaldare** *gli animi*’).

Oltre a considerare ciò che **divide** il senso **primario** da quello **metaforico**, si può rivolgere l'attenzione anche a ciò che **li accomuna**. È questo il punto di **partenza** della **teoria cognitiva** della **metafora**. Vediamone brevemente i punti principali:

- la **metafora** fa parte della vita quotidiana e non è affatto **limitata a opere poetiche o legata a particolari intenzioni retoriche**;
- la **metafora** va **considerata un aspetto centrale del linguaggio umano in genere, non un fenomeno di carattere eccezionale**;

- Più che essere un **fenomeno prettamente linguistico**, la **metafora** riguarda il **nostro modo di ragionare: il nostro stesso pensiero è metaforico.**

- La **metafora** non è un **procedimento isolato** riguardante una **singola espressione della lingua**;
 - infatti **mette in relazione** due **ambiti** della nostra **esperienza**, stabilendo **corrispondenze sistematiche** tra i due **domini cognitivi**: il **dominio** più **complesso** o **astratto** viene reso con **vocaboli** del dominio più **semplice** o **immediato**.
 - In tal modo la **struttura** del dominio di **partenza** viene **trasferita** (e **conservata**) nel dominio di **arrivo**.

- Le **metafore convenzionalizzate**, che ormai fanno **parte stabilmente** del sistema della **lingua**, forniscono la **base** per **comprendere espressioni metaforiche nuove e originali**, anche di **carattere occasionale**.

- Un noto esempio di “**metafora concettuale**” è rappresentato dalla frase ‘*l’amore è un viaggio*’, in cui un **campo semantico** dai confini **incerti** (quello dell’**amore**) è **ricondotto** a un **campo semantico** più **delimitato**, quello del **viaggio**.

In italiano (come in altre lingue) numerose **espressioni**
amoroze possono essere facilmente **trasposte**:

Siamo arrivate a una svolta

Qui le nostre strade si dividono.

Siamo in vicolo cieco.

Bisogna tornare al punto di partenza.

La relazione si è arenata.

La metafora '**L'AMORE È UN VIAGGIO**' non riguarda quindi **una singola espressione** della **lingua**, ma deve essere **posta** a un livello di **maggiore astrattezza**, tanto da **motivare** una serie di **locuzioni**.

Analizziamo le **corrispondenze** che la **metafora concettuale** stabilisce tra i due domini dell'esperienza umana:

AMORE

VIAGGIO

I due amanti

= i viaggiatori

La relazione amorosa

= il mezzo di locomozione

Avere una relazione

= viaggiare nello stesso mezzo

**Le aspirazioni dei due
amanti**

= la destinazione del viaggio

Le difficoltà

= ostacoli della continuazione del
viaggio

Metonimia

Nella **linguistica cognitiva**, anche la **metonimia** è considerata come un **procedimento** che va ben al di là di una semplice figura retorica. Come la **metafora**, essa è largamente presente nel parlato quotidiano.

Metonimia

Vi è **metonimia** quando un **aspetto facile** da **percepire**, **comprendere** o **ricordare** viene **a rappresentare l'intero oggetto** ('parte per il tutto') oppure quando una **prima entità** sta a indicare una **seconda** a cui è **legata** tramite una **relazione di contiguità**.

Metonimia

Tale **collegamento** può essere di tipo **spaziale, temporale, funzionale o causale**.

Tra le numerose forme di metonimia indichiamo solo quattro, a titolo esemplificativo:

- Il contenente per il contenuto

ho bevuto un bicchiere di troppo

(dove *bicchiere* indica la *quantità* di *vino contenuta* in un bicchiere)

- Il produttore per il prodotto

*la **Ferrari** è una bella macchina*

(cioè 'l'automobile prodotta dalla **ditta Ferrari**)

- La premessa per l'azione principale

ieri sera sono andato al cinema

('ho visto un film al cinema')

- L'effetto per la causa

le sudate carte

(espressione, usata dal Leopardi, per indicare 'uno studio molto impegnativo').

Metafora

Metonimia

La differenza fondamentale tra **metafora** e **metonimia** risiede nel fatto che la **metafora** comporta un “**trasferimento**” da un **dominio cognitivo** all’altro (dal **concreto** all’**astratto**, dal **semplice** al **complesso**), basato sulla **similarità** dei due ambiti dell’esperienza; con la **metonimia**, invece, si rimane nello stesso **dominio cognitivo**.

Metonimia

Un **tipo particolare** di **metonimia** è la **sinèddoche**, che funziona così: in luogo dell'**oggetto A** che vogliamo indicare usiamo una **parola** che indica un **altro oggetto B**, che è una parte dell'**oggetto A**, o una **parte più grande** di cui l'**oggetto B** fa parte.

Metonimia

Spieghiamoci meglio: in ***il mare è scolato dalle vele***, usiamo la parola ‘**vele**’ per indicare le barche a vela, indichiamo cioè **la parte per il tutto**;

la stessa cosa accade quando si parla di ***trasporto su gomma*** ‘***su autotreni***’ (il **pneumatico** è una parte dell’**autotreno**) e ***trasporto su rotaia*** ‘su treno’ (la rotaia è una parte del treno).

Metonimia

Invece nell'espressione *la ragazza con gli occhi verdi*, usiamo una parola dal significato **più ampio** per indicare un **referente più piccolo**, l'iride; indichiamo cioè **il tutto per una parte**.

Metafora, **metonimia** e **sineddoche** sono soltanto tre dei numerosi procedimenti attraverso i quali le parole cambiano di significato.